

Miguel Fernández Álvarez
National Louis University (Chicago)

Gottlieb, M. (2006) *Assessing English Language Learners: Bridges from Language Proficiency to Academic Achievement*. Thousand Oaks: Corwyn Press.

Desde que la Ley Federal de No Child Left Behind (NCLB) entró en vigor en el año 2001 en los Estados Unidos, cada vez se le ha ido dando más importancia a los denominados exámenes de alto impacto (high stakes tests) en un país donde el progreso de las escuelas y de los distritos escolares se mide según los resultados obtenidos por los estudiantes en los distintos exámenes estatales que cada año deben realizar. Según la nueva normativa, cada año las escuelas deben alcanzar el Progreso Anual Adecuado (conocido en inglés como AYP-Annual Yearly Progress-), que establece que para el año 2014 todos los estudiantes habrán alcanzado el nivel esperado para su grado en las áreas de lectura y matemáticas.

Toda esta situación ha afectado en especial a un grupo determinado de estudiantes: aquellos cuya lengua materna es otra distinta del inglés (los denominados en inglés ELLs -English Language Learners-)¹. La gran diversidad multicultural en las aulas y la existencia de múltiples programas duales, bilingües y de inmersión lingüística hace que sean muchos los estudiantes afectados por un sistema educativo que les exige como al resto de estudiantes monolingües, cuya base lingüística y académica en general está muy por encima.

El libro que paso a reseñar está escrito por Margo Gottlieb, quien actualmente trabaja como directora de evaluación en el Illinois Resource Center. Desde hace más de veinte años se ha dedicado a la evaluación de ELLs. Una de sus mayores contribuciones ha sido la creación de un examen de inglés (ACCESS for ELLs) que actualmente se usa en más de diez estados con el fin de cumplir la normativa establecida por el NCLB. Este libro está escrito, por tanto, desde la perspectiva de una persona que conoce las necesidades de este tipo de estudiantes y sabe de qué manera se les debe evaluar.

Son varias las aportaciones de este libro al campo de la evaluación de ELLs. En primer lugar, ubica la evaluación de ELLs en el amplio contexto de la evaluación educativa de hoy en día, identificando consideraciones tanto políticas como sociales. Muchas escuelas y distritos escolares han sufrido las consecuencias de métodos de evaluación deficientes o inválidos que establecen que los ELLs no alcanzan los estándares y las expectativas. Esto ocurre básicamente por interpretaciones erróneas de la Ley Federal, por la invalidación de exámenes o por la interpretación incorrecta de los resultados de los exámenes. *Assessing English Language Learners: Bridges from Language Proficiency to Academic Achievement* provee herramientas y métodos de evaluación que ayudan a prevenir situaciones como éstas. En segundo lugar, tal y como se hace mención en el título, cada aspecto del libro se basa en la distinción que existe entre el dominio del lenguaje (language proficiency) y el logro académico (academic achievement). Es difícil distinguir entre estos dos términos si no se tiene una buena base sobre la adquisición de una segunda lengua, el bilingüismo y la educación de ELLs. Según indica Gottlieb, es difícil evaluar de una manera válida a estos estudiantes si no se sabe distinguir claramente entre estos dos términos.

¹ El término que utilizaré a partir de ahora para referirme a estos estudiantes será ELLs.

En tercer lugar, este libro ofrece los medios necesarios para producir, interpretar y comunicar datos válidos y fiables que sirvan para tomar decisiones que beneficien a la educación de los ELLs. Cada capítulo está complementado por una o varias secciones de reflexión que ofrecen a los lectores la oportunidad de aplicar los contenidos de la lectura a su propio contexto. Finalmente, este libro establece una sólida relación entre enseñanza y evaluación. En esta era en la que se le dedica tanto tiempo a la evaluación, es importante que los profesores sean capaces de evaluar a sus estudiantes al mismo tiempo que están enseñando. Este libro define el término instrucción como uno de los elementos cruciales de una buena evaluación, e incluso incluye sugerencias sobre cómo incorporar la instrucción en los exámenes de alto impacto.

Assessing English Language Learners: Bridges from Language Proficiency to Academic Achievement se centra en la metáfora del puente como conexión entre varios paradigmas dentro del área de la evaluación. Cada capítulo se centra en un puente que los educadores deben cruzar y muestra la conexión que existe entre la teoría y la práctica. Hace una discusión crítica sobre varios aspectos de la evaluación de los ELLs, que complementa con sugerencias prácticas. Los dos primeros capítulos establecen los principios de este cambio de paradigmas. El capítulo 1, *Assessment of English Language Learners: The Bridge to Educational Equity*, presenta en primer lugar a los estudiantes y a los profesores como elementos claves en el contexto de la evaluación, y en segundo lugar describe un marco de referencia de evaluación para ELLs, establece los objetivos de la evaluación, y presenta varias maneras de medir el conocimiento de los estudiantes tanto en la clase como a través de los exámenes de alto impacto. El capítulo 2, *Standards and Assessment: The Bridge from Language Proficiency to Academic Achievement*, se centra en la influencia que tienen dos idiomas en el dominio lingüístico, el dominio académico y el logro académico de ELLs. En segundo lugar describe el proceso de la adquisición de una segunda lengua, identificando una serie de niveles de competencia, y al final del capítulo explica de qué manera se relacionan los estándares académicos con los niveles de competencia lingüísticos.

En los tres capítulos siguientes se discute la manera en la que se debe involucrar a los ELLs en el proceso de la evaluación de clase y de los exámenes de alto impacto. En el capítulo 3, *Assessing Oral Language and Literacy Development: The Bridge from Social Language Proficiency to Academic Language Proficiency*, la autora examina cada una de las cuatro destrezas lingüísticas. En el capítulo 4, *Assessing Academic Language Proficiency and Academic Achievement: The Bridge to Accountability*, presenta ideas para diferenciar la instrucción y la evaluación de ELLs en las áreas de matemáticas, ciencias y estudios sociales. El capítulo 5, *Classroom Assessment: The Bridge to Educational Parity*, ofrece un plan de organización de la evaluación en clase, acompañado de un proyecto que se ofrece a modo de ejemplo.

Los últimos capítulos del libro se centran en la documentación y la interpretación de datos y de los resultados en los exámenes de los estudiantes. El capítulo 6, *Documenting Performance Assessment: The Bridge from Teachers to Classrooms*, demuestra de qué manera se pueden complementar los exámenes estandarizados (*standardized tests*) con otras formas de evaluación basadas en la actuación de los estudiantes, según los estándares establecidos (lo que en inglés se denomina *standards-based performance assessment*). En este capítulo Gottlieb analiza distintas escalas de corrección que presenta como herramientas de evaluación para la clase. El capítulo 7, *Supports for Student, Classroom, and Large-Scale Assessment: The Bridge to Student Understanding*, ofrece estrategias para promover la enseñanza a través de ayuda visual y de gráficos que ayudan a organizar las ideas. Al mismo tiempo, explora la importancia de la auto-evaluación y la reflexión con el objetivo de hacer que los estudiantes sean también participantes en el proceso de su propia evaluación. El tema central del capítulo 8, *Standardized Testing and Reporting: The Bridge to Fair and Valid Assessment*, son los exámenes estandarizados. Explica cómo se comunican los resultados de este tipo de exámenes y de qué manera se puede llegar a utilizar esta información. Finalmente, el último capítulo, *Grading Systems: The Bridge to the*

Future, propone una serie de directrices que se deben seguir para evaluar de una manera justa, válida y fiable a los ELLs.

Assessing English Language Learners: Bridges from Language Proficiency to Academic Achievement es un libro que sirve de enlace entre la enseñanza y la evaluación de ELLs, que ofrece a los profesores herramientas que les pueden ayudar a combinar la evaluación de clase con el uso de exámenes de alto impacto, y que ayuda por un lado a distinguir entre dominio lingüístico y logro académico, y por el otro, a establecer la conexión que existe entre ambos términos.